

Poems
Gedichte

rast

auf meiner zugroute zum rastplatz
wässre und dünge ich einen quadratkilometer rotbrauner erde unter mir
das ist eine altruistische investition ich ermögliche es einem anderen
wurzeln zu schlagen sich auszubreiten das ökosystem zu stören
dann wasche ich meine hände
– lange und gründlich –
ich ziehe die abdrücke von meinen fingern
– vorsichtig – ich bin vorsichtig –

ich schneide mir die haare denn ich bin ein opfer
ich färbe mir die haare denn ich bin ein schuft
ich lasse mir einen schnurrbart stehen der zu meinen falschen papieren passt
– ich bin ruhig – ich bin ruhig –

die boeing fliege ich retrospektiv durch turbulenzen zu dem mann der mich nebenher und
unbeabsichtigt zeugte
ich nehme eine geisel ich stelle sie bei meiner ankunft vor sage
der mann hier erinnert mich an dich ich will ihn nicht wir müssen reden es ist tragisch
dass ich ihn ertragen werde
und ich werde ihn tragen
wie ein bärenfell
ich werde ihn tragen wie einen mantel
seine haut riecht nach der hitze der wüste bockshornklee und offenen wunden

meine mutter bringe ich zurück ins wüste land da ich sie liebe
wegen meiner mutter gebe ich jeden der mir ähnelt der erde zurück
ich werfe meinen mantel ab da ich meine mutter liebe
weil ich meine mutter liebe vertreibe ich die wiederholung aus meinen abgeklemmteten
eierstöcken

meine abgeklemmteten eierstöcke sind rein
meine abgeklemmteten eierstöcke sind großartig
meine abgeklemmteten eierstöcke wurden aus reaktionsfreudigen metallen gemacht

dann raste ich
hier roste ich
hier hört es auf

roosting tree

on my way to the roosting tree i water
and manure one square mile of reddish-brown earth
it's an altruistic investment i'm making it
possible for someone else to put down roots expand disrupt the ecosystem
then i give my hands a good scrub
–long and painstaking—
i peel the prints from my fingers
–careful i am careful—

i cut my hair because i am a victim
i dye my hair because i am a thug
i cultivate a moustache to match my forged documents
–i am calm i am calm—

i fly the boeing through the turbulence in retrospect
to the man who casually and unintentionally begot me
i take a hostage, introduce him on arrival saying
this man reminds me of you i don't want him we need to talk it's tragic
that i am going to wear him
and i will wear him
i will wear him like a bearskin
like a cloak
his skin smells of desert heat fenugreek and open wounds

i am taking my mother back to the barren land because i love her
for the love of my mother i give all my kin back to the earth i cast off
my cloak because i love my mother because i love my mother i ward off repetition
from my clamped ovaries
my clamped ovaries are clean

my clamped ovaries are magnificent
my clamped ovaries are made of reactive metals
this is where i roost

roestplaats

onderweg naar de roestplaats
bewater en bemest ik één vierkante kilometer roodbruine aarde
het is een altruistische investering ik maak het mogelijk voor een ander om
wortel te schieten uit te dijen het ecosysteem te verstoren
dan was ik mijn handen
– lang en grondig –
ik trek de afdrukken van mijn vingers
– voorzichtig ik ben voorzichtig –

ik knip mijn haar omdat ik een slachtoffer ben
ik verf mijn haar omdat ik een schurk ben
ik kweek een snoer voor bij mijn valse papieren
– ik ben rustig ik ben rustig –

de boeing vlieg ik door de turbulenzen in retrospectief naar de man die mij terloops en
onbedoeld verwekte

ik neem een gijzelaar, introduceer hem bij aankomst zeg
deen man doet me aan jou denken ik wil hem niet we moeten praten het is tragisch
dat ik hem zal dragen

en ik zal hem dragen

als een beroenel

ik zal hem dragen als een mantel

zijn huid ruikt naar woestijnhitte fenegriek en open wonden

mijn moeder bringt ik terug naar het barre land omdat ik van haar houd
vanwege mijn moeder geef ik iedereen die op mij lijk terug aan de aarde
ik werp mijn mantel af omdat ik van mijn moeder houd
omdat ik van mijn moeder houd beweer ik de herhaling vanuit mijn afgeklemte
eierstöcken

mijn afgeklemte eierstöcken zijn schoon
mijn afgeklemte eierstöcken zijn schitterend
mijn afgeklemte eierstöcken zijn vervaardigt van reactieve metallen

dan rust ik
hier roest ik
hier stoppt het

Radna Fabias

(1983) is in Curaçao geboren und aufgewachsen. Sie ist Absolventin der HKU University of the Arts Utrecht. Ihr Debüt als Lyrikerin gab sie mit dem Gedichtband *Habitus* (2018), der alle wichtigen Lyrikpreise in den Niederlanden und Belgien gewann, darunter den Herman de Coninck Preis und den Grote Poëzieprijs. Von der niederländischen Zeitung *De Volkskrant* wurde sie als das niederländische Literaturtalent des Jahres 2019 bezeichnet. Fabias Stil zeichnet sich durch eine große Vielfalt aus, sowohl inhaltlich als auch stilistisch. Das niederländische Magazin *De Groene Schrijver* schreibt: „Fabias wagt es, jeden Winkel der Poesie als Kunstrum zu nutzen, die Gedichte sind kurz und lyrisch, manchmal erzählerisch und lang, manchmal klar und zugänglich und manchmal hermetisch und experimentell.“ *Habitus* ist ins Englische, Französische, Spanische, Arabische und Deutsche übersetzt worden. Fabias übersetzt auch selbst Gedichte. Sie ist die niederländische Übersetzerin sowohl von Warsan Shire als auch von der Nobelpreisträgerin Louise Glück.



beim vorübergehen

das gewicht eines über den asphalt rasenden wagens
knallt auf den körper eines hundes
der fahrer ist nicht versichert und fährt weiter
mit einer hundsförmigen delle im auto

der hund winselt noch

der sterbende hund wird nun mehrmals von aufeinanderfolgenden autos überrollt
das geräusch brechenden knochen steigt auf in den klaren blauen himmel über dem asphalt

wie der sterbende hund liegenbleibt

hier haucht der hund sein leben aus

der tote hund liegt nun in der hitze

es sieht so aus als schliefe der hund in seinem eigenen blut

nun schwitzen der hund an

als wäre der hund übergewichtig

zwei der vier zerschmetterten pfoten deuten nach oben

der hund ist aufgedunsen

nun explodiert der aufgedunsene hund
die warmen gedärme des toten hundes springen aus seinem körper
der tote hund eine kapsel

das zermaulte gerippe des hundes erinnert nun an einen ausgelaufenen blutballon oder ein richtig abgerissenes kleidchen
der gestank steigt auf in den klaren blauen himmel über dem asphalt
auf dem der tote hund liegenbleibt

der hund wird nun von fliegen umkreist

in passing

the mass of a car racing over the asphalt
collides with the body of a dog
the uninsured driver keeps driving
with a dog-shaped dent in his car

the dog is still yelling

the dying dog is now run over repeatedly by a succession of vehicles
the sound of breaking bones rises up in the clear blue sky over the asphalt

over the motionless dog

the dog sights out its life

the dead dog is now lying in the heat
it's like the dog has fallen asleep in its own blood

now the dog starts to swell

the dog seems to be overweight
two of the four crushed legs pointing up at the sky

the dog is swollen

now the swollen dog explodes
the dead dog's warm intestines leap out of its body

leaving the dog a huk

the dog's crushed carcass now looks like a drained blood balloon or a very fitthy rug

the stench rises up in the clear blue sky over the asphalt

over the motionless dog

the dog is now surrounded by flies

kapital

das erbe finden wir in schimmigen kartons die schon mindestens vier generationen lang vergammeln im haus unter der haut unserer urgroßmutter und aller die aus ihr kamen

ich bekomme
fünf kniffe um spielautomaten abzuzocken
eine einfache methode reich zu werden
acht methoden einen manns haus zu binden worunter
vier tränke für eine straffere mōse
ein rezept für ein bleib-hier-wasser
und ein im lauf der jahre auf den aktuellen stand gebrachtes buch mit lebensrettenden anweisungen für die wehrlose dirne aus dem ich lerne:

du musst deinen mann bewehrhaften, wenn er schläft
wenn du nur bis zur eichel kommst, wirst du nie schwanger und
die ersten drei centimeter führen ohnehin zu keinem wertverlust
PASS AUF dass du zwischen drei und halb vier das handy ausschalttest wegen der strahlung vom mars, denn sie verursacht alzheimer

kauf kein brot im supermarket (das wird aus menschenhaar gemacht und die weißen menschen verbacken schon seit jahren mäuse ins herz unseres brots)

PASS AUF generika sind bestandteil eines komplexen kaum zu erklärenden komplotts und auf jeden fall lebensgefährlich, nimm sie nicht ein, lebe lang SEI AUF DER HUT

wenn du deinen handtasche auf den boden legst, wirst du immer arm bleiben

wenn jemand dir die füße abwischt, wirst du niemals heiraten, übrigens, und das hast du nicht von mir, aber wenn du diese nachricht an mindestens fünfzehn softwaregenianten ECHT WAHR ein freind eines freudens hat das bekommen und ist von dem geld in urlaub gefahren

PASS AUF wenn du die füße auf den tisch legst, wird deine mutter sterben

das geräusch an der eingangstür ist jesus, der in deinem herzen wohnen möchte GOTTE SEGNE

spende der kirche jede woche etwas DENN SONST

das hier ist ein foto von einem bösen mann, der mit einem märchen über verhungernde kinder in westafrika versucht in deine wohnung zu gelangen, um sie auszuräumen SEI AUF DER HUT lasst ihn nicht herein und wenn du auch sonst nicht willst, dass jemand nochmals deine wohnung betritt, musst du ihm

einen handvoll salz hinterherwerfen, wenn er geht PASS AUF

verbrennen salbei

springe an silvester dreimal über heiße kohlen hin und her und verstreue darauf weihrauch

opfre die bösen geister ein feuerwerk, damit sie dich das restliche jahr in ruhe lassen

is genau um mittennacht zwölf trauben: eine für jeden monat des jahres

(es ist nicht klar was das bringen soll, aber man vergisst es besser nicht)

wenn du diese anweisungen nicht teilst, besteht ein ernstzuhemmendes risiko, dass deine kinder innerhalb von vier monaten sterben werden!

wenn du keine kinder hast dein liebster

wenn du keinen liebsten hast deine eltern

wenn du keine eltern mehr hast du selbst

stille betrachtung (im dunkeln)

die schönheit der schlängenhaut können nur die erkennen die keine angst vor phallischen formen und schlängelnden bewegungen haben

angst mindert schönheit
das wiederum zeigt in neuem licht warum schönheit so rar ist

der entehrer ist außergewöhnlich gut was zustimmung betrifft darf er niemanden das erklärt

die gewalt im ver-gewalt-iger und offenbart zugleich warum der ausgezeichnete zustimmer keinen

nenennenwertem widerstand erfährt – vielleicht einmal abgesehen vom herumzappeln – aber

herumzappeln ist ja

jeder eine wunderbare reaktion meint ja

widerwill ist eine bloß leichte form des widerwillens also ja

widerwill ist auch ja

schat ist ja

verständnis ist ja

trocken ist ja

feucht ist ja

also angstschweiß ist ja

dissoziation ist ja

wut ist ja

tränen sind ja

ja war sowieso ein überflüssiger luxus und

schweigen heißt zustimmen

enthebt zu werden ist in der richtigen perspektive doch auch eine art gewinn oder etwa nicht?

das wirt allerdings einige fragen zum wort entheben auf denn es ist etwa keine

ehrne nicht unberührt zu bleiben?

nein

ist ja

wenn ich sage dass ich die schönheit der schlängenhaut nie verstehen werde meine ich damit dass ein

python mich

würgen und verschlucken darf

das röhrt daher: dreimal nein ist ja klar ja klar ja klar

ein klarer fall

oder

ein stiller raum

in dem dinge zerbrechen

quiet considerations (in the dark)

die schönenheit der schlängenhaut ist alleen waarmeebaar voor hen die geen angst kennen

voor fallische vormen en serpenterende bewegingen

angst dempt schoonheid

dat weert welk licht op waarom schoonheid schaars is

ontereers zijn bovengeleden goed in instemmen daar hebben ze niemand voor nodig

dat verklaart de kracht in wek-kracht dat verklaart tevens waarom de excellente

instinct van niemandswaarde weerstand erauwt; het spartelen daargelaten mischen, maar

spartelen is ja

verkrampen is ja

eler auw! welk waardeloze reactie is ja

het versteekende lichaam negt ja

tegenz is een lichte vorm van weerzin en dus ja

weerzin is ook ja

slap is ja

ontgaat is ja

droog is ja

vocht is ja

durst angstzweet is ja

drust is ja

boos is ja

tranen zijn ja

is was om te beginnen een overbodige luxe en

zwijgen is intussen

ontreden worden is vanuit de juiste hoek bezien een vorm van winnen, toch?

die werpt wel vingers op omstreit het woord onderen want is niet juist

een een niet onbereden te blijven?

nee

is ja

als ik zig dit is nooit de schoonheid van de schlängenhaut zal begrijpen bedoel ik dat een

python nie mag

wurg en oplossen

dat komt: die keer nie is jazeker jazeker

nou en of

of

een stilte ruimte

waarin dingen breken

fan incense over your man when he's asleep
if it's just the tip, you'll never get pregnant and
the first inch won't decapitate you anyway
make sure to turn off your phone before three in the morning because of radiation from
mars that causes Alzheimer's
don't buy bread at the supermarket (it's made with human hair and white people have
been baking since the heart of our bread for years)
be careful generic drugs are part of a complex conspiracy that is almost impossible to
explain but definitely put your life at risk don't take them live long WATCH OUT
if you put your handbag on the floor you'll stay forever
if someone sweeps your feet you will never marry, and by the way, you didn't hear this
from me, if you forward this message to at least fifteen friends, you'll get a year's
worth of transatlantic phone credit it's true live long phone long be careful yoga is a
tool of the devil, but stay up that too will keep your man from staying
if you share this message with at least twenty people, you'll get an end-of-year bonus of
\$10,000 from a giant software corporation it's true a friend of a friend got it he went
on vacation with the money
be careful if you put your feet up on the table, your mother will die
that sound at the front door is Jesus knocking to come and live in your heart GOD BLESS
give money to the church every week OR ELSE
this is a photo of a wicked man who uses a story about starving children in west Africa
to try to get into your house to rob it watch out don't let him in and more generally
speaking if you don't want someone to ever come back into your house, throw a handful
of salt after them when they leave TAKE CARE
burn sage

on new year's eve jump back and forth three times over hot coals you've sprinkled with

incense then sacrifice fireworks to the evil spirits so they'll leave you alone for the rest of

the year

on the dot of midnight eat twelve grapes, one for each month of the year

(it's not clear what this gets, but better do it anyway)

if you don't share these instructions there's a real chance of your children dying within

four months

if you don't have children your lover

if you don't have a lover your parents

if you no longer have parents your self

kapital

de erfen dinen in beschimmede dozen die al minstens vier generates liggen te

vergleken in het huis onder de lage van onze overgrootmoeder en iedereen die uit haar kwam

ik kijk

wijf trucs om de koffer te laten betalen

acht methoden om de man thuis te houden

acht brouwsels om de strakkere kut

een receipt voor blif-hier-water

en een in de loop der jaren geactualiseerd book met levensredende instructies voor de

weerlezen deur

je moet je man bewerken als hij slapt

je moet hem koken als hij moet zwanger en

de eerste drie committens losse wiektorren niet tot waarderelies

je moet dat je tussen drie en half vier jas telefoon uitzet vanwege strafing uit

mans die alzheimer verozakten

je moet geen geld geven in de zakken van de man

je moet niet duurkost wat dat oplevert, maar je moet het kosten dat

als je deze anweisungen nicht teilt, besteht ein ernstzuhemmendes risiko, dass deine kinder innerhalb

von vier monaten sterben werden!